

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 117

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland inzake de algemene voorwaarden voor
het 1 (Duits/Nederlandse) legerkorps en de aan het korps
verbonden eenheden en instellingen;
Bergen (Duitsland), 6 oktober 1997*

B. TEKST¹⁾

**Convention between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Federal Republic of
Germany on the General Conditions for the 1 (German-
Netherlands) Corps and Corps-related units and establishments**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and

the Government of the Federal Republic of Germany

conscious of their obligations under the North Atlantic Treaty of 4 April 1949 and the Brussels Treaty of 17 March 1948 as amended by the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty of 23 October 1954;

noting the Joint Resolution of the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany of 30 March 1993 concerning the Establishment of a Multinational Corps with initial German and Netherlands' participation;

on the basis of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 and the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Sta-

¹⁾ De Nederlandse en de Duitse tekst zijn afgedrukt op blz. 8 e.v. van dit Tractatenblad.

tioning of Forces of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands of 6 October 1997;

in accordance with the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951, the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (Supplementary Agreement GE) of 3 August 1959, as amended on 18 March 1993, and the Supplementary Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany regarding the Status of their Forces with respect to German Forces stationed in the Kingdom of the Netherlands (Supplementary Agreement NL) of 6 October 1997 and the Protocols thereto;

in accordance with the Exchange of Notes of 25 (of) September 1990, as amended on 12 September 1994, to the NATO SOFA, the Supplementary Agreement GE and the agreements related thereto;

conscious of the establishment of 1 (German/Netherlands) Corps on 30 August 1995 by both the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands;

noting the establishment of the Air Operations Coordination Center; desirous to establish the principles of further cooperation and integration in the Corps;

have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Convention

The purpose of this Convention is to define the responsibilities of the Contracting Parties and the principles of cooperation and deepened integration in the 1 (German/Netherlands) Corps – hereinafter referred to as ‘the Corps’ – and Corps-related units and establishments.

Article 2

Responsibilities of the Contracting Parties

1. The command and control over personnel, materiel, units, installations and offices contributed to the Corps shall remain a national responsibility.
2. The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall agree on the structure of the organization of the Corps.
3. The Contracting Parties shall provide the Corps with the personnel, materiel and financial means as to be determined between the Fed-

eral Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands.

Article 3

Tasks

1. Within the limits of national constitutions and in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, pursuant to the decisions taken by the competent organs of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, the Corps is tasked to operate for
 - common defence purposes under Article 5 of the North Atlantic Treaty or Article V of the revised Brussels Treaty;
 - multinational crisis management purposes including peace enforcement and peacekeeping operations, within the framework of the United Nations, the Western European Union, the North Atlantic Treaty Organization, or regional arrangements pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations to which the two States belong, to be conducted with forces subordinated or added to the Corps for those purposes;
 - humanitarian and rescue purposes.
2. National contributions to the Corps shall also be available for national purposes.

Article 4

Stationing of Forces of the Corps

1. The stationing of Netherlands forces of the Corps on German territory shall be based upon the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954.
2. The stationing of German forces of the Corps on Netherlands territory shall be based upon the Agreement on the Stationing of German Forces in the Kingdom of the Netherlands of 6 October 1997.
3. The location of the binational elements of the forces of the Corps shall be jointly decided upon by the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands.

Article 5

Status of the forces, the civilian component, their members and the dependents thereof

The provisions of – the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951,

– the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (Supplementary Agreement GE), as amended on 18 March 1993,
– the Exchange of Notes of 25 September 1990, as amended on 12 September 1994, in connection with the NATO SOFA, the Supplementary Agreement GE and the agreements related thereto,
– the Agreement to supplement NATO SOFA with respect to German Forces stationed in the Kingdom of the Netherlands (Supplementary Agreement NL) of 6 October 1997 and the Protocol thereto and
– this Convention
shall be applicable with regard to the forces, the civilian component, their members and the dependents thereof.

Article 6

Integrated Directing and Control Authority

1. The Commander of the Corps shall be vested with integrated directing and control authority with regard to the execution of the tasks given to the Corps. This authority includes the right to give instructions to soldiers and civilian members of the Corps under his integrated command. It encompasses planning, preparation and execution of the Corps' tasks and missions, including training, exercises as well as logistic competences.
2. National rights and obligations of personnel, in particular with regard to disciplinary matters and complaints, do not fall within the scope of the integrated directing and control authority.
3. Details shall be agreed between the Contracting Parties.
4. The responsibilities and powers of the competent NATO/WEU Commander shall remain unaffected.

Article 7

Binational budget

1. There shall be a binational budget for the Corps. The scope and funding of the binational budget shall be agreed upon by the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands in accordance with applicable legal provisions.
2. A binational Board of Auditors shall supervise and audit the binational budget following as a rule the NATO auditing procedures.
3. Independently from the audit by the binational Board of Auditors, national auditors are entitled to request from binational elements of the

Corps all information and examine all files they consider necessary for auditing the national elements and informing their respective governments and parliaments. These requests shall be channeled through the Commander of the Corps.

Article 8

Contracting competence

1. Contracts for binational purposes at the expense of the binational budget of the Corps shall bind the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands. Based on the requirements of the Commander of the Corps the competent German and Netherlands agencies shall cooperate jointly.

2. Any assets acquired from the binational budget shall be joint property of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands. Regulations and procedures for the disposal of joint property shall be specified in further arrangements.

3. In legal proceedings, resulting from the contracts as mentioned in paragraph 1, the receiving State shall assume responsibility for legal representation. In third countries the State of which the contracting official is a national shall assume this responsibility. Costs of legal proceedings shall be borne by the binational budget of the Corps.

4. All claims resulting from or related to the contracts as mentioned in paragraph 1 shall be borne by the binational budget.

Article 9

Payment of Claims

1. Article VIII of NATO SOFA is applicable.

2. Claims of third parties, other than contractual claims, arising out of acts or omissions of members of the binational elements of the Corps done in the performance of official binational duty or arising out of the official use of any materiel used by these elements for binational purposes and causing damage, shall be dealt with in accordance with Article VIII paragraph (5) (e) (ii) of NATO SOFA; these claims shall be paid entirely from the binational budget.

Article 10

Guard Duty

1. Binationally used facilities or premises may be guarded by binational guards, if the guard personnel of the sending State is vested with the same competences as guard personnel of the receiving State.

2. For the execution of their guard duties binational guards are exclusively subordinated to the competent superior guard authorities of the receiving State.

3. For binational guard duties outside the territory of the Contracting Parties specific arrangements shall apply.

Article 11

Security

Classified information generated or exchanged as a result of the execution of this Convention shall be treated in accordance with multi-lateral or bilateral agreements, regulations and procedures concerning the protection of classified information.

Article 12

Accession of Other Allied States

Other States Party to the North Atlantic Treaty or to the Brussels Treaty may, at the invitation of the Parties to this Convention, join this Convention under conditions to be agreed in detail.

Article 13

Implementing Agreements

Implementing agreements to this Convention shall be concluded.

Article 14

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through negotiations between the Contracting Parties without recourse to third Parties.

Article 15

Final Provisions

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification that the national requirements for entry into force have been fulfilled.

2. This Convention shall be applied provisionally from 1 December 1997 in accordance with national law of the Contracting Party concerned.

3. This Convention may be supplemented or amended by mutual consent of the Contracting Parties. Supplements or amendments shall be put in writing.

4. This Convention may be terminated by either Contracting Party giving twelve months' notice in writing to the other. The Contracting Parties shall consult each other to agree on mutually acceptable conditions of termination.

5. This Convention shall be reviewed every five years after its entry into force.

6. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

DONE at Bergen on 6 October 1997 in duplicate, each in the Netherlands, German and English language, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Netherlands and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) A. P. VAN WALSUM

For the Government of the Federal Republic of Germany

(sd.) P. HARTMANN

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de
algemene voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse)
Legerkorps en de aan het korps verbonden eenheden
en instellingen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Zich bewust van hun verplichtingen krachtens het Noord-Atlantisch Verdrag van 4 april 1949 en het Verdrag van Brussel van 17 maart 1948 als gewijzigd door het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, van 23 oktober 1954;

Gelet op de Gemeenschappelijke Verklaring van de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de oprichting van een multinationaal legerkorps met initiële Duitse en Nederlandse deelname van 30 maart 1993;

Op grond van het Verdrag inzake de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954 en het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden van 6 oktober 1997;

Overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status Verdrag) van 19 juni 1951, de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten ten aanzien van buitenlandse krijgsmachten gestationeerd in de Bondsrepubliek Duitsland (Aanvullende Overeenkomst Duitsland) van 3 augustus 1959, als gewijzigd op 18 maart 1993, en de Aanvullende Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten (Aanvullende Overeenkomst Nederland) van 6 oktober 1997 en de daarbij behorende Protocollen;

Overeenkomstig de Briefwisseling van 25 september 1990, als gewijzigd op 12 september 1994, bij het NAVO-Status Verdrag, de Aanvullende Overeenkomst Duitsland en de daarbij behorende akkoorden;

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der
Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über die Rahmenbedingungen für das I. (Deutsch-Niederländische)
Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen
und Dienststellen**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande
und

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

eingedenk ihrer Verpflichtungen nach dem Nordatlantikvertrag vom 4. April 1949 und dem Brüsseler Vertrag vom 17. März 1948 in der durch das Protokoll vom 23. Oktober 1954 zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags geänderten Fassung,

im Hinblick auf die Gemeinsame Entschließung des Ministers der Verteidigung des Königreichs der Niederlande und des Bundesministers der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland vom 30. März 1993 über die Aufstellung eines multinationalen Korps mit anfänglicher deutscher und niederländischer Beteiligung,

auf der Grundlage des Vertrags vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland und des Abkommens vom 6. Oktober 1997 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland in dem Königreich der Niederlande,

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut), des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der geänderten Fassung vom 18. März 1993 zu dem Abkommen zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen D) und des Zusatzabkommens vom 6. Oktober 1997 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (Zusatzabkommen NL) einschließlich der Protokolle,

in Übereinstimmung mit dem Notenwechsel vom 25. September 1990 in der geänderten Fassung vom 12. September 1994 zum NATO-Truppenstatut, dem Zusatzabkommen D und den ergänzenden Vereinbarungen,

Zich bewust van de oprichting van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps op 30 augustus 1995 door de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland;

Gelet op de oprichting van het Air Operations Coordination Center;

Geleid door de wens de uitgangspunten vast te stellen voor verdere samenwerking en integratie in het Korps;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doel van het Verdrag

Dit Verdrag heeft tot doel de verantwoordelijkheden van de Verdragsluitende Partijen en de uitgangspunten voor samenwerking en verhoogde integratie in het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps – hierna te noemen „het Korps” – en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen vast te stellen.

Artikel 2

Verantwoordelijkheden van de Verdragsluitende Partijen

1. Het oppergezag en het toezicht over het personeel, het materieel, de eenheden, de installaties en de kantoren die aan het Korps zijn bijgedragen blijven een nationale verantwoordelijkheid.

2. Het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden bepalen in onderling overleg de structuur van de organisatie van het Korps.

3. De Verdragsluitende Partijen stellen aan het Korps het personeel, het materieel en de financiële middelen ter beschikking zoals wordt bepaald tussen het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 3

Taken

1. Binnen de grenzen van de nationale grondwetten en overeenkomstig de bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties, en ingevolge de besluiten genomen door de bevoegde organen van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden, vervult het Korps taken in het kader van:

eingedenk der Indienststellung des I. (Deutsch-Niederländischen) Korps am 30. August 1995 durch den Minister der Verteidigung des Königreichs der Niederlande und der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland,

in Beachtung der Einrichtung des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte,

in dem Wunsch, Grundsätze für eine weitere Zusammenarbeit und Integration im Korps festzulegen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck des Abkommens

Zweck dieses Abkommens ist es, die Zuständigkeiten der Vertragsparteien und die Grundsätze der Zusammenarbeit und vertieften Integration im I. (Deutsch-Niederländischen) Korps – im folgenden als »Korps« bezeichnet – und in den dem Korps zugeordneten Truppenteilen, Einrichtungen und Dienststellen festzulegen.

Artikel 2

Verantwortungsbereich der Vertragsparteien

1. Die Befehlsgewalt und Anordnungsbefugnis über die dem Korps unterstellten oder zugeordneten Streitkräfteanteile verbleiben im nationalen Verantwortungsbereich.

2. Die Organisationsstruktur des Korps wird zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande vereinbart.

3. Die Vertragsparteien statten das Korps mit den vom Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und vom Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande zu bestimmenden personellen, materiellen und finanziellen Mitteln aus.

Artikel 3

Aufgaben

1. Das Korps wird innerhalb der Grenzen der nationalen Verfassungen sowie gemäß den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen jeweils nach Maßgabe der Entscheidung der zuständigen Organe der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande für folgende Aufgaben eingesetzt:

– de gemeenschappelijke verdediging krachtens artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag of artikel V van het gewijzigde Verdrag van Brussel;

– multinationaal crisismanagement met inbegrip van vredesafdwingende en vredeshandhavende operaties in het kader van de Verenigde Naties, de Westeuropese Unie, de Noordatlantische Verdragsorganisatie of regionale overeenkomsten krachtens hoofdstuk VIII van het Handvest van de Verenigde Naties waartoe de twee Staten behoren, uit te voeren met strijdkrachten die voor deze doeleinden aan het Korps zijn ondergeschikt of toegevoegd;

– humanitaire en reddingsoperaties.

2. Nationale bijdragen aan het Korps zijn tevens beschikbaar voor nationale doeleinden.

Artikel 4

Stationering van strijdkrachten van het Korps

1. De stationering van Nederlandse strijdkrachten van het Korps op Duits grondgebied is gebaseerd op het Verdrag inzake de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954.

2. De stationering van Duitse strijdkrachten van het Korps op Nederlands grondgebied is gebaseerd op het Verdrag inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden van 6 oktober 1997.

3. De locatie van de binationale onderdelen van de strijdkrachten van het Korps wordt in onderling overleg bepaald door het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 5

Rechtspositie van de strijdkrachten, de civiele component, de leden daarvan en hun gezinsleden

De bepalingen van

– het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status Verdrag) van 19 juni 1951,

– de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten (Aanvullende Overeenkomst Duitsland), als gewijzigd op 18 maart 1993,

– gemeinsame Verteidigung gemäß Artikel 5 des Nordatlantikvertrags oder gemäß Artikel V des geänderten Brüsseler Vertrags,

– multinationale Krisenbewältigung einschließlich Maßnahmen zur Herbeiführung des Friedens sowie friedenserhaltende Maßnahmen im Rahmen der Vereinten Nationen, der Westeuropäischen Union, der Nordatlantikvertragsorganisation oder regionaler Abmachungen gemäß Kapitel VIII der Charta der Vereinten Nationen, denen die Vertragsparteien angehören, durch dem Korps für diese Zwecke unterstellte oder zugeordnete Kräfte,

– humanitäre Zwecke und Rettungseinsätze.

2. Die nationalen Beiträge zum Korps stehen auch für nationale Zwecke zur Verfügung.

Artikel 4

Stationierung der Kräfte des Korps

1. Die Stationierung niederländischer Kräfte des Korps im deutschem Hoheitsgebiet erfolgt auf der Grundlage des Vertrags vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland.

2. Die Stationierung deutscher Kräfte des Korps im niederländischem Hoheitsgebiet erfolgt auf der Grundlage des Vertrags vom 6. Oktober 1997 über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Königreich der Niederlande.

3. Die binationalen Elemente des Korps werden gemäß einem gemeinsamen Beschluß des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und des Ministeriums der Verteidigung des Königreichs der Niederlande disloziert.

Artikel 5

Rechtsstellung der Streitkräfteanteile, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehörigen

Für die Streitkräfteanteile, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehörige gelten die Bestimmungen

– des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut),

– des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der geänderten Fassung vom 18. März 1993 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen D),

- de Briefwisseling van 25 september 1990, als gewijzigd op 12 september 1994, bij het NAVO-Status Verdrag, de Aanvullende Overeenkomst Duitsland en de daarbij behorende akkoorden,
 - de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag met betrekking tot Duitse strijdkrachten gestationeerd in het Koninkrijk der Nederlanden (Aanvullende Overeenkomst Nederland) van 6 oktober 1997, en het daarbij behorende Protocol,
 - en dit Verdrag
- zijn van toepassing op de strijdkrachten, de civiele component, de leden daarvan en hun gezinsleden.

Artikel 6

Geïntegreerde leidinggevende en toezichhoudende bevoegdheid

1. De Commandant van het Korps krijgt de geïntegreerde leidinggevende en toezichhoudende bevoegdheid met betrekking tot de uitvoering van de aan het Korps opgedragen taken. Deze bevoegdheid omvat het recht instructies te geven aan de soldaten en burgerpersoneelsleden van het Korps onder zijn geïntegreerd bevel, alsmede de planning, de voorbereiding en de uitvoering van de taken en missies van het Korps, met inbegrip van de opleiding, oefeningen en logistieke competenties.
2. Nationale rechten en verplichtingen van het personeel, in het bijzonder met betrekking tot disciplinaire kwesties en klachten, vallen niet binnen de reikwijdte van de geïntegreerde leidinggevende en toezichhoudende bevoegdheid.
3. Bijzonderheden worden overeengekomen tussen de Verdragssluitende Partijen.
4. De verantwoordelijkheden en bevoegdheden van de terzake bevoegde NAVO/WEU-bevelhebber blijven ongewijzigd.

Artikel 7

Binotionaal budget

1. Het Korps krijgt een binotionaal budget. De omvang en de financiering van het binotionale budget worden bepaald door het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden met inachtneming van de toepasselijke wettelijke bepalingen.
2. Een binotionale Commissie van Accountants draagt zorg voor het toezicht op en de controle van het binotionale budget in beginsel op basis van de controleprocedures van de NAVO.
3. Onafhankelijk van de controle door de binotionale Commissie van Accountants hebben nationale accountants het recht alle inlichtingen te

- des Notenwechsels vom 25. September 1990 in der geänderten Fassung vom 12. September 1994 in bezug auf das NATO-Truppenstatut, das Zusatzabkommen D und die ergänzenden Vereinbarungen,
- des Zusatzabkommens vom 6. Oktober 1997 zu dem NATO-Truppenstatut hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (Zusatzabkommen NL) einschließlich des ergänzenden Protokolls und
- dieses Abkommens.

Artikel 6

Integrierte Weisungs- und Kontrollbefugnis

1. Der Kommandierende General wird hinsichtlich der Ausführung der dem Korps erteilten Aufträge mit einer integrierten Weisungs- und Kontrollbefugnis ausgestattet. Sie umfaßt die Berechtigung, den ihm integriert unterstellten Soldaten und zivilen Mitarbeitern des Korps dienstliche Anordnungen zu erteilen. Sie umfaßt die Planung, Vorbereitung und Ausführung von Aufgaben und Aufträgen des Korps einschließlich Ausbildung und Übungen sowie logistische Befugnisse.
2. Nationale Rechte und persönliche Verpflichtungen, insbesondere im Hinblick auf disziplinare Angelegenheiten und Beschwerden, fallen nicht unter die integrierte Weisungs- und Kontrollbefugnis.
3. Einzelheiten werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart.
4. Aufgabenbereiche und Handlungsbefugnisse des zuständigen NATO/WEU-Befehlshabers bleiben hiervon unberührt.

Artikel 7

Binationaler Haushalt

1. Es wird ein binationaler Haushalt für das Korps eingerichtet. Über den Umfang dieses binationalen Haushalts sowie die Bereitstellung der entsprechenden Mittel einigen sich das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande nach Maßgabe der geltenden gesetzlichen Bestimmungen.
2. Ein binationaler Rechnungsprüfungsausschuß ist zur Kontrolle und Prüfung des binationalen Haushalts in Anlehnung an die NATO-Rechnungsprüfungsverfahren berechtigt.
3. Unabhängig von den Rechnungsprüfungen durch den binationalen Rechnungsprüfungsausschuß sind die nationalen Rechnungsprüfungs-

vragen en alle dossiers in te zien van de binationale onderdelen van het Korps die zij nodig achten voor de controle van de nationale onderdelen en voor het verstrekken van informatie aan hun respectieve regeringen en parlementen. Deze verzoeken worden gedaan via de Commandant van het Korps.

Artikel 8

Bevoegdheid tot het sluiten van contracten

1. Contracten voor binationale doeleinden ten laste van het binationale budget van het Korps zijn bindend voor de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden. De bevoegde Duitse en Nederlandse diensten werken samen op basis van de door de Commandant van het Korps gestelde behoeften.

2. Alle uit het binationale budget bekostigde activa zijn gezamenlijk eigendom van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden. Regelingen en procedures voor de overdracht van gezamenlijke eigendommen worden uitgewerkt in nadere overeenkomsten.

3. In gerechtelijke procedures die voortvloeien uit de contracten als genoemd in het eerste lid draagt de ontvangende Staat zorg voor de vertegenwoordiging in rechte. In derde landen wordt deze verantwoordelijkheid gedragen door de Staat waarvan de functionaris die het contract heeft gesloten de nationaliteit bezit. De kosten van de gerechtelijke procedures komen hierbij ten laste van het binationale budget van het Korps.

4. Alle vorderingen voortvloeiend uit of in samenhang met de contracten als genoemd in het eerste lid komen ten laste van het binationale budget.

Artikel 9

Betaling van vorderingen

1. Artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag is van toepassing.

2. Vorderingen van derden, anders dan contractuele, die voortvloeien uit het handelen of nalaten van leden van de binationale onderdelen van het Korps gedaan tijdens de uitoefening van hun officiële binationale functie of voortvloeiend uit het gebruik uit hoofde van hun functie van materieel dat bij deze onderdelen voor binationale doeleinden in gebruik is en waarbij schade wordt aangericht, worden behandeld overeenkomstig Artikel VIII, vijfde lid, onder e (ii), van het NAVO-Status Verdrag; deze vorderingen worden volledig voldaan uit het binationale budget.

behörden berechtigt, bei den binationalen Elementen des Korps alle Informationen einzuholen und dort sämtliche Unterlagen einzusehen, die ihrer Ansicht nach für die Rechnungsprüfung des nationalen Anteils und für die Unterrichtung der Regierungen und Parlamente erforderlich sind. Diese Anträge werden über den Kommandierenden General gestellt.

Artikel 8

Befugnis zum Abschluß von Verträgen

1. Verträge für binationale Zwecke zu Lasten des binationalen Haushalts des Korps werden mit Wirkung für die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande geschlossen. Auf der Grundlage der Anforderungen des Kommandierenden Generals wirken die hierzu befugten deutschen und niederländischen Stellen einvernehmlich zusammen.

2. Alle aus dem binationalen Haushalt finanzierten Vermögenswerte werden gemeinsames Eigentum der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande. Die Bestimmungen und Verfahren für das Aussondern und Verwerten gemeinsamen Eigentums werden in zusätzlichen Abmachungen festgelegt.

3. In Gerichtsverfahren, die sich aufgrund der in Absatz 1 bezeichneten Verträge ergeben, wird der Aufenthaltsstaat die Verantwortung für die gerichtliche Vertretung übernehmen. In dritten Staaten übernimmt der Staat diese Verantwortung, dessen Nationalität der zum Vertragsabschluß Berechtigte hat. Die Kosten der Gerichtsverfahren gehen zu Lasten des binationalen Haushalts des Korps.

4. Alle Kosten, die sich aus den in Absatz 1 bezeichneten Verträgen ergeben oder mit diesen in Zusammenhang stehen, gehen zu Lasten des binationalen Haushalts.

Artikel 9

Ausgleich von Ansprüchen

1. Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts findet Anwendung.

2. Ansprüche Dritter, mit Ausnahme vertraglicher Ansprüche, die sich aufgrund von Handlungen oder Unterlassungen ergeben, die von Mitgliedern der binationalen Elemente des Korps bei der Wahrnehmung ihrer Dienstpflichten im binationalen Rahmen vorgenommen wurden, oder die durch den dienstlichen Gebrauch von Material entstanden sind, das von diesen Elementen für binationale Zwecke genutzt wurde und dabei Schaden verursacht hat, werden gemäß Artikel VIII Absatz 5 Buchstabe e Ziffer ii des NATO-Truppenstatuts behandelt und in voller Höhe aus dem binationalen Haushalt beglichen.

Artikel 10

Bewakingstaak

1. De voor binationale doeleinden gebruikte faciliteiten of gebouwen kunnen worden bewaakt door een binationale wacht, indien het bewakingspersoneel van de zendstaat dezelfde bevoegdheden heeft als het bewakingspersoneel van de ontvangende Staat.

2. Voor de uitvoering van hun bewakingstaken valt de binationale wacht uitsluitend onder het gezag van de bevoegde wachtsuperieur van de ontvangende Staat.

3. Voor binationale bewakingstaken buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen zullen bijzondere overeenkomsten van toepassing zijn.

Artikel 11

Beveiliging

Gerubriceerde gegevens die ontstaan of worden uitgewisseld als gevolg van de uitvoering van dit Verdrag worden behandeld overeenkomstig multilaterale of bilaterale overeenkomsten, regelingen en procedures inzake de bescherming van gerubriceerde gegevens.

Artikel 12

Toetreding van andere Geallieerde Staten

Andere Staten partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag of het Verdrag van Brussel kunnen, op uitnodiging van de Partijen bij dit Verdrag, tot dit Verdrag toetreden onder nader overeen te komen voorwaarden.

Artikel 13

Uitvoeringsovereenkomsten

Bij dit Verdrag worden uitvoeringsovereenkomsten gesloten.

Artikel 14

Geschillenbeslechting

Alle geschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Verdragsluitende Partijen zonder beroep op derden.

Artikel 10

Wachdienst

1. Binational genutzte Einrichtungen oder Liegenschaften können durch binationale Wachen bewacht werden, soweit die Wachsoldaten des Entsendestaats die gleichen Befugnisse wie die Wachsoldaten des Aufnahmestaats haben.
2. Binationale Wachen unterstehen im Wachdienst ausschließlich den Wachvorgesetzten des Aufnahmestaats.
3. Für binationale Wachen außerhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien werden besondere Vereinbarungen angewandt.

Artikel 11

Sicherheit

Die bei der Durchführung dieses Abkommens entstandenen oder ausgetauschten Verschlusssachen werden nach den entsprechenden Bestimmungen der für sie geltenden multinationalen oder bilateralen Vereinbarungen, Richtlinien und Verfahren über den Schutz von Verschlusssachen geschützt.

Artikel 12

Beitritt weiterer Bündnisstaaten

Auf Einladung der Vertragsparteien dieses Abkommens können weitere Staaten, die Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags oder des Brüsseler Vertrags sind, diesem Abkommen gemäß im einzelnen zu vereinbarenden Bedingungen beitreten.

Artikel 13

Durchführungsvereinbarungen

Durchführungsvereinbarungen zu diesem Abkommen werden geschlossen.

Artikel 14

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Etwaige Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien einvernehmlich beigelegt und nicht an Dritte verwiesen.

Artikel 15

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving dat aan de nationale vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Dit Verdrag wordt met ingang van 1 december 1997 voorlopig toegepast overeenkomstig het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen.

3. Dit Verdrag kan worden aangevuld of gewijzigd met wederzijdse instemming van de Verdragsluitende Partijen. Aanvullingen of wijzigingen worden op schrift gesteld.

4. Dit Verdrag kan door één van beide Verdragsluitende Partijen worden beëindigd door schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij met een opzegtermijn van twaalf maanden. De Verdragsluitende Partijen voeren overleg om overeenstemming te bereiken over de wederzijds aanvaardbare voorwaarden van beëindiging.

5. Dit Verdrag wordt iedere vijf jaar na de inwerkingtreding opnieuw in ogenschouw genomen.

6. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag uitsluitend voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te Bergen, op 6 oktober 1997, in tweevoud, elk in de Nederlandse, de Duitse en de Engelse taal, waarbij de drie teksten authentiek zijn. In geval van verschil in interpretaties van de Nederlandse en de Duitse tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

(w.g.) J. J. C. VOORHOEVE

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) P. HARTMANN

(w.g.) V. RÜHE

Artikel 15

Schlußbestimmungen

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Notifikation darüber erfolgt ist, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird mit Wirkung vom 1. Dezember 1997 nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig angewandt.

3. Dieses Abkommen kann von den Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen ergänzt oder geändert werden. Ergänzungen oder Änderungen bedürfen der Schriftform.

4. Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gegenüber der anderen schriftlich gekündigt werden. Die Vertragsparteien konsultieren einander, um für beide Seiten annehmbare Kündigungsbedingungen zu vereinbaren.

5. Dieses Abkommen wird nach seinem Inkrafttreten alle fünf Jahre überprüft.

6. Für das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des niederländischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

(gez.) A. P. VAN WALSUM

(gez.) J. J. C. VOORHOEVE

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(gez.) P. HARTMANN

(gez.) V. RÜHE

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving dat aan de nationale vereisten voor inwerkingtreding is voldaan.

Ingevolge artikel 15, tweede lid, wordt het Verdrag vanaf 1 december 1997 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 15, zesde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Bij gelegenheid van de ondertekening van het onderhavige Verdrag is een Protocol van ondertekening tot stand gekomen, waarvan de tekst als volgt luidt:

Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

bij gelegenheid van de ondertekening op 6 oktober 1997 te Bergen van de navolgende Verdragen en Akkoorden:

– het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de algemene voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de organisatie en activiteiten van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en het Air Operations Coordination Center,

– het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het ter beschikking stellen van onroerend goed en het medegebruiken van oefenvoorzieningen,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de door het Koninkrijk der Nederlanden te verlenen ondersteuning bij het beheer van onroerend goed te Budel,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de door de Bondsrepubliek Duitsland te verlenen ondersteuning bij het beheer van onroerend goed te Seedorf,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het medegebruiken van oefenvoorzieningen,

– het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden,

– de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten, met inbegrip van het daarbij behorende Protocol,

zijn het volgende overeengekomen:

1. Het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de algemene voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen, alsmede het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het

Niederschrift

Die Regierung des Königreichs der Niederlande
und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

anlässlich der Unterzeichnung der folgenden Abkommen und Vereinbarungen am 6. Oktober 1997 in Bergen:

- Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Rahmenbedingungen für das I (Deutsch-Niederländische) Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen und Dienststellen,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Organisation und Arbeitsweise des I (Deutsch-Niederländischen) Korps und des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte,
- Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bereitstellung von Liegenschaften und die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die von dem Königreich der Niederlande zu leistende Unterstützung bei der Verwaltung der Liegenschaft Budel,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die von der Bundesrepublik Deutschland zu leistende Unterstützung bei der Verwaltung der Liegenschaft Seedorf,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen,
- Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Königreich der Niederlande,
- Zusatzabkommen zu dem Abkommen vom 19. Juni 1951 (zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen einschließlich des ergänzenden Protokolls

sind wie folgt übereingekommen:

1. Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Rahmenbedingungen für das I (Deutsch-Niederländische) Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen und Dienststellen sowie die Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik

Koninkrijk der Nederlanden inzake de organisatie en activiteiten van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en het Air Operations Coordination Center worden, in afwachting van de inwerkingtreding van beide overeenkomsten conform artikel 15 van het Verdrag en artikel 40 van het Akkoord, met ingang van 1 december 1997 voorlopig toegepast overeenkomstig het nationale recht, met uitzondering van artikel 9, tweede lid, en artikel 10 van het Verdrag.

Met betrekking tot de Overeenkomst van 22 april 1994 tussen de Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de tenuitvoerlegging van de Gemeenschappelijke Verklaring van 30 maart 1993 inzake de oprichting van een multinationaal legerkorps met initiële deelname van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden, de Uitvoeringsovereenkomst van 22 april 1994 tussen de Chef van de Landmachtstaf van de Bondsrepubliek Duitsland en de Bevelhebber der Landstrijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden, het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de Algemene Voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen, alsmede het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de organisatie en de activiteiten van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en het Air Operations Coordination Center is overeengekomen dat de eerdere overeenkomsten ongeacht hun buitenwerkingtreding blijven worden toegepast totdat de verdragen waardoor zij worden opgevolgd voorlopig kunnen worden toegepast.

2. Het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het medegebruiken van oefenvoorzieningen wordt met ingang van 6 oktober 1997 voorlopig toegepast overeenkomstig het nationale recht, in afwachting van de inwerkingtreding conform artikel 10 van het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake het ter beschikking stellen van onroerend goed en het medegebruiken van oefenvoorzieningen, in samenhang met nummer 12 van het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het medegebruiken van oefenvoorzieningen.

Aan enkele delen van het onroerend goed in Budel heeft de Bundeswehr geen behoefte meer. De tot nu toe geldende Budel-Seedorf-Overeenkomst van 2 juli 1963 voorziet niet in teruggave van delen van gebouwen. De teruggave is pas geregeld in artikel 33, vierde lid, van de Aanvullende Overeenkomst NL. De Nederlandse zijde zal reeds vóór de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst NL voorstellen met betrekking tot de teruggave van delen van onroerend goed in welwil-

Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Organisation und Arbeitsweise des I (Deutsch-Niederländischen) Korps und des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte werden mit Wirkung vom 1. Dezember 1997 bis zum Inkrafttreten beider Übereinkünfte gemäß Artikel 15 des Abkommens und Artikel 40 der Vereinbarung mit Ausnahme von Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 10 des Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewandt.

Hinsichtlich der Vereinbarung vom 22. April 1994 zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsminister des Königreichs der Niederlande über die Durchführung der Gemeinsamen Entschliebung vom 30. März 1993 über die Aufstellung eines Multinationalen Korps mit anfänglicher Beteiligung der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande sowie der Durchführungsvereinbarung vom 22. April 1994 zwischen dem Inspekteur des Heeres der Bundesrepublik Deutschland und dem Oberbefehlshaber der Landstreitkräfte des Königreichs der Niederlande und dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Rahmenbedingungen für das I. (Deutsch-Niederländische) Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen und Dienststellen sowie der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Organisation und Arbeitsweise des I (Deutsch-Niederländischen) Korps und des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte besteht Einvernehmen, daß die Vorgängervereinbarungen ungeachtet ihres Außerkrafttretens so lange weiter angewandt werden, bis die Nachfolgeverträge vorläufig anwendbar sind.

2. Die Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen wird mit Wirkung vom 6. Oktober 1997 bis zum Inkrafttreten gemäß Artikel 10 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Bereitstellung von Liegenschaften und die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen in Verbindung mit Nummer 12 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewandt.

Für einige Liegenschaftsteile in Budel besteht kein Bedarf der Bundeswehr mehr. Die bisherige Budel-Seedorf-Vereinbarung vom 2. Juli 1963 sieht eine Rückgabe von Gebäudeteilen nicht vor. Die Rückgabe ist erstmals in Artikel 33 Absatz 4 des Zusatzabkommens NL geregelt. Die niederländische Seite wird schon vor dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens NL Anträge zur Rückgabe von Liegenschaftsteilen wohlwollend prüfen. Bei Inkrafttreten der Vereinbarung Budel wird die An-

lende overweging nemen. Bij de inwerkingtreding van het Akkoord Budel wordt Bijlage 1 vervangen door een door de Bundeswehr op te stellen nieuwe plattegrond, waarin de tussentijds teruggegeven en de eventuele andere delen van onroerend goed waarvan op dat tijdstip vaststaat dat ze niet meer nodig zijn, staan aangegeven. Deze delen van onroerend goed zullen geen deel uitmaken van het nieuwe Akkoord.

3. Alle Verdragen en Akkoorden genoemd in de aanhef van dit Protocol zullen, onmiddellijk na hun inwerkingtreding, door de Bondsrepubliek Duitsland worden geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. De Bondsrepubliek Duitsland zal het Koninkrijk der Nederlanden op de hoogte stellen van de registratie en van het VN-registratienummer, zodra dit is bevestigd door het Secretariaat.

4. De Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden zijn het er over eens dat de samenwerking overeenkomstig artikel 3, derde lid, van de Aanvullende Overeenkomst D en artikel 3, derde lid, van de Aanvullende Overeenkomst NL de samenwerking binnen het korps en het gemeenschappelijke optreden in derde landen omvat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder de Nederlandse en Duitse tekst van dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Bergen, 6 oktober 1997.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

(w.g.) J. J. C. VOORHOEVE

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) P. HARTMANN

(w.g.) V. RÜHE

lage I durch einen durch die Bundeswehr zu erstellenden neuen Lageplan ersetzt, in dem die zwischenzeitlich zurückgegebenen und ggf. weitere zu diesem Zeitpunkt dauernd entbehrliche Liegenschaftsteile gekennzeichnet sind. Diese Liegenschaftsteile werden nicht Bestandteil der neuen Vereinbarung sein.

3. Alle in der Präambel dieses Protokolls genannten Abkommens und Vereinbarungen werden unmittelbar nach ihrem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert. Die Bundesrepublik Deutschland unterrichtet das Königreich der Niederlande über die Registrierung und über die VN-Registriernummer, sobald eine Bestätigung durch das Sekretariat erfolgt ist.

4. Es ist das gemeinsame Verständnis der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande, daß die Zusammenarbeit gemäß Artikel 3 Absatz 3 des Zusatzabkommens D und Artikel 3 Absatz 3 des Zusatzabkommens NL die Zusammenarbeit innerhalb des Korps sowie gemeinsame Einsätze in dritten Ländern umfaßt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten den niederländischen und deutschen Wortlaut diese Niederschrift mit ihrer Unterschrift versehen.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

(gez.) A. P. VAN WALSUM

(gez.) J. J. C. VOORHOEVE

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(gez.) P. HARTMANN

(gez.) V. RÜHE

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel 3 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de gewijzigde Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en de herziene vertaling in *Trb.* 1987, 113; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 277.

Van het op 17 maart 1948 te Brussel tot stand gekomen Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve verdediging, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen en bij hetwelk de West Europese Unie (WEU) is opgericht, zijn de Franse en de Engelse tekst, alsmede de vertaling afgedrukt in *Stb.* I 519; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 102. Het Verdrag is gewijzigd en aangevuld bij de volgende Protocollen:

- Protocol van 23 oktober 1954 (zie voor tekst *Trb.* 1954, 179)
- Protocol van 14 november 1988 (zie voor tekst *Trb.* 1989, 38)
- Protocol van 20 november 1992 (zie voor tekst *Trb.* 1993, 2).

Van het op 4 april 1949 te Washington tot stand gekomen Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling afgedrukt in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 104.

Van het op 19 juni 1951 te Londen tot stand gekomen Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 114 en de vertaling in *Trb.* 1953, 10.; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 326.

Van de op 23 oktober 1954 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de aanwezigheid van buitenlandse troepen in de Bondsrepubliek Duitsland, naar welke Overeenkomst in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Duitse tekst, alsmede de vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 180; zie ook *Trb.* 1990, 165.

Van de op 3 augustus 1959 te Bonn tot stand gekomen Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, naar welke Overeenkomst in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 37; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 167. De Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, is laatstelijk gewijzigd bij een op 18 maart 1993 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn de Engelse en de Duitse tekst geplaatst in *Trb.* 1993, 121 en de vertaling in *Trb.* 1995, 43. Zie ook *Trb.* 1998, 127.

Van de in de briefwisseling van 25 september 1990 bij het NAVO-Status Verdrag vervatte overeenkomst, naar welke overeenkomst onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1990, 166; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1991, 157. De in deze briefwisseling vervatte overeenkomst is

gewijzigd bij een briefwisseling van 12 september 1994, waarvan de tekst is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1994, 224 en de vertaling in *Trb.* 1994, 256; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 326.

Van het op 6 oktober 1997 te Bergen (Duitsland) tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1998, 123.

Van de op 6 oktober 1997 te Bergen (Duitsland) tot stand gekomen Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten, naar welke Overeenkomst in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1998, 124.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *negentiende* mei 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO